

N SERIES

ALTERED CARBON

ITALIANO

CREATO DA

Laeta Kalogridis

EPISODIO 2.06

"Bury Me Dead"

Mentre Quell si ricollega al suo passato a Stronghold, conduce il clone in una camera sotterranea piena di segreti. Il Governatore Harlan mostra i suoi veri colori.

SCRITTO DA:

Adam Lash | Cori Uchida

DIRETTO DA:

Jeremy Webb

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

27.2.2020

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

1

00:00:07,007 --> 00:00:09,134
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:12,679 --> 00:00:15,181
BASATA SUL ROMANZO
DI RICHARD K. MORGAN

3

00:02:03,081 --> 00:02:04,415
Obiettivo 62 metri.

4

00:02:05,083 --> 00:02:06,000
Acquisito.

5

00:02:06,084 --> 00:02:07,377
Invio coordinate.

6

00:02:19,347 --> 00:02:22,600
- Io vado.
- Negativo. Aspetta i rinforzi.

7

00:02:22,684 --> 00:02:25,019
Passo all'ONI; ho ancora la visuale.

8

00:02:25,103 --> 00:02:26,855
Resta dove sei, soldato.

9

00:02:27,397 --> 00:02:31,693
Non ce la faremo in virtuale.
Per avere l'arma, devo catturarla.

10

00:02:31,776 --> 00:02:33,528
Non con Harlan che incalza.

11

00:02:33,611 --> 00:02:35,530
- I parametri...
- Sono sbagliati.

12

00:02:35,613 --> 00:02:37,448
Falconer si arrenderà.

13

00:02:37,532 --> 00:02:38,825

Posso avvicinarmi.

14

00:02:39,951 --> 00:02:41,870
Questo è stato il suo errore.

15

00:02:42,495 --> 00:02:44,998
Mi hai dato questa custodia per un motivo.

16

00:02:45,707 --> 00:02:47,000
La userò.

17

00:02:52,672 --> 00:02:53,590
Tak!

18

00:03:00,763 --> 00:03:01,806
Ti aspettavo.

19

00:03:02,432 --> 00:03:04,642
- Dove sei stata?
- Fermo lì.

20

00:03:05,143 --> 00:03:06,311
Quell, sono io.

21

00:03:07,812 --> 00:03:11,191
Ti ho cercata ovunque.
E sapevo che saresti tornata qui.

22

00:03:13,359 --> 00:03:16,529
I miei ricordi... li avevo persi.

23

00:03:17,697 --> 00:03:19,616
Mi ha portato qui per ricordare.

24

00:03:20,575 --> 00:03:21,409
Chi?

25

00:03:21,868 --> 00:03:23,161
Takeshi Kovacs.

26

00:03:25,496 --> 00:03:27,040

Ora ha una nuova faccia.

27

00:03:28,291 --> 00:03:29,834
Quell'uomo è un impostore.

28

00:03:31,419 --> 00:03:32,795
Sono io Takeshi Kovacs.

29

00:03:33,588 --> 00:03:38,635
Dentro di te lo sai, lo senti.
L'hai avvertito ancor prima di voltarti.

30

00:03:38,760 --> 00:03:40,553
Strappale la pila, mi senti?

31

00:03:42,847 --> 00:03:45,475
Guardami, Quell. Cosa vedi?

32

00:03:58,529 --> 00:03:59,489
Sei tu.

33

00:04:05,328 --> 00:04:06,996
Il Wedge vi ha circondati.

34

00:04:07,080 --> 00:04:08,998
Finiscila, o lo faranno loro.

35

00:04:14,504 --> 00:04:15,463
Dobbiamo andare.

36

00:04:17,215 --> 00:04:18,549
Muoviti, stronzo.

37

00:04:18,633 --> 00:04:21,594
Chi mi ha portato qui,
forse cercava l'arma.

38

00:04:22,178 --> 00:04:23,096
Quale arma?

39

00:04:23,513 --> 00:04:25,181

- Non sparate.

- Ma...

40

00:04:25,265 --> 00:04:26,891
Fermi, è un ordine.

41

00:04:27,725 --> 00:04:28,768
C'è una cache.

42

00:04:29,394 --> 00:04:32,230
Contiene ciò che potrebbe
restituirci umanità.

43

00:04:33,523 --> 00:04:35,775
Battere gli Harlan e il Protettorato.

44

00:04:38,111 --> 00:04:39,529
Chiedile di portarti lì.

45

00:04:39,988 --> 00:04:41,114
Mostramela.

46

00:04:41,197 --> 00:04:45,368
È troppo pericoloso.
L'altro te è ancora in giro.

47

00:04:46,160 --> 00:04:47,453
Potrebbe seguirci.

48

00:04:47,537 --> 00:04:48,663
Non è un problema.

49

00:04:48,746 --> 00:04:52,041
- Come lo sai?
- L'ho sistemato. Non ti toccherà più.

50

00:04:53,793 --> 00:04:56,129
Insisti, ma ricorda che è pericolosa.

51

00:04:56,212 --> 00:04:58,339
La finirai quando dico io, ricevuto?

52

00:04:58,423 --> 00:04:59,299
Capisco.

53

00:05:01,634 --> 00:05:02,635
Capisco.

54

00:05:04,470 --> 00:05:09,684
È brutto essere manipolati,
ma lui potrebbe avere dei rinforzi.

55

00:05:12,645 --> 00:05:15,606
Mettiamola in sicurezza
prima che arrivino altri.

56

00:05:19,152 --> 00:05:21,112
Il bersaglio si muove. Seguitelo.

57

00:05:32,415 --> 00:05:33,458
Quell?

58

00:05:36,294 --> 00:05:37,628
Oh, merda!

59

00:05:38,671 --> 00:05:39,714
Quell?

60

00:05:50,058 --> 00:05:52,060
TENTATIVO DI CONNESSIONE

61

00:05:52,894 --> 00:05:55,021
Dai, Kovacs, rispondi.

62

00:06:25,009 --> 00:06:26,677
Ma che cazzo...?

63

00:06:41,692 --> 00:06:43,027
Dove siamo?

64

00:06:45,113 --> 00:06:48,574
- Mi sono svegliata qui dopo l'esplosione.
- L'arma è qui?

65

00:06:49,200 --> 00:06:51,911
- È dove mi ha nascosta lei.
- Lei?

66

00:06:53,287 --> 00:06:54,288
Reileen.

67

00:06:55,873 --> 00:06:57,417
Prima di uccidermi,

68

00:06:57,500 --> 00:07:01,003
ha copiato il mio I.D.U.
e cresciuto un clone col mio DNA.

69

00:07:01,838 --> 00:07:04,215
- E perché?
- Posso mostrartelo.

70

00:07:08,803 --> 00:07:11,389
Sta usando tua sorella per innervosirti.

71

00:07:12,974 --> 00:07:14,642
La mia memoria sta tornando.

72

00:07:15,351 --> 00:07:17,854
Ma la stanza è dotata di olo-sorveglianza.

73

00:07:22,316 --> 00:07:23,693
- Bene.
- Attento.

74

00:07:23,776 --> 00:07:25,987
Non fidarti di quel che ti mostra.

75

00:07:31,409 --> 00:07:32,243
Tak?

76

00:07:34,787 --> 00:07:36,164
Tak non verrà.

77

00:07:37,081 --> 00:07:38,040
È morto.

78
00:07:38,749 --> 00:07:39,584
Lo sono tutti.

79
00:07:40,251 --> 00:07:41,085
No!

80
00:07:41,461 --> 00:07:46,048
La Fortezza è caduta. La rivolta è finita.
Il Protettorato l'ha soppressa.

81
00:07:46,716 --> 00:07:48,009
Siamo rimasti noi.

82
00:07:48,676 --> 00:07:52,346
È colpa tua.
Doveva esserci lui su quella navetta.

83
00:07:52,430 --> 00:07:54,974
Hanno copiato il suo I.D.U., non il tuo.

84
00:07:55,683 --> 00:07:56,934
Tu ci hai traditi.

85
00:07:57,351 --> 00:08:00,146
Non l'avrei lasciato morire
per la tua causa.

86
00:08:00,229 --> 00:08:01,856
Tak ha fatto la sua scelta!

87
00:08:02,648 --> 00:08:03,941
E io ho fatto la mia.

88
00:08:07,361 --> 00:08:12,658
Vivrò abbastanza a lungo
da vedere avverarsi tutti i tuoi incubi.

89
00:08:13,409 --> 00:08:15,203
Questa è la tua tomba, Quell.

90

00:08:15,828 --> 00:08:18,080
Desidererai di essere morta sul serio.

91

00:08:19,332 --> 00:08:20,708
No, Rei!

92

00:08:22,585 --> 00:08:23,419
No!

93

00:08:24,045 --> 00:08:27,215
No! Fammi uscire!

94

00:08:30,468 --> 00:08:32,386
Mi ha lasciata lì, rinchiusa.

95

00:08:34,055 --> 00:08:35,681
Sei rimasta sempre sveglia?

96

00:08:36,432 --> 00:08:37,600
Solo la mia mente.

97

00:08:37,683 --> 00:08:39,435
Questa è Quellcris Falconer

98

00:08:40,144 --> 00:08:42,813
che cerca la tua pietà,
ma non abbotterai.

99

00:08:52,240 --> 00:08:53,950
Non sapevo cosa fosse peggio,

100

00:08:54,492 --> 00:08:56,202
perdermi nell'oscurità

101

00:08:57,119 --> 00:08:58,955
o il dolore causato dalla luce.

102

00:09:07,964 --> 00:09:08,965
Ti sono mancata?

103

00:09:10,174 --> 00:09:13,177
Quello che senti
è la custodia che si sta scaldando.

104

00:09:14,178 --> 00:09:17,139
Qualunque posizione diventa scomoda,
alla lunga.

105

00:09:17,223 --> 00:09:19,725
E tu sei lì da quasi un secolo.

106

00:09:19,809 --> 00:09:21,435
Cosa vuoi, Rei?

107

00:09:22,144 --> 00:09:23,271
Risposte.

108

00:09:23,771 --> 00:09:25,856
Ci ho pensato molto,

109

00:09:26,482 --> 00:09:28,025
cercando di capire quando.

110

00:09:28,109 --> 00:09:31,571
- Quando cosa?
- Quando l'ho perso, perché se n'è andato.

111

00:09:32,196 --> 00:09:34,615
Tak non ti ha lasciata. L'hai tradito tu.

112

00:09:34,699 --> 00:09:35,575
No.

113

00:09:36,325 --> 00:09:37,618
Eravamo una famiglia.

114

00:09:37,994 --> 00:09:40,621
Ha mollato l'unità
appena ha incontrato me.

115

00:09:41,539 --> 00:09:44,875

Per lui contavo solo io,
finché sei arrivata tu.

116

00:09:46,419 --> 00:09:49,213
Cosa cazzo ti rende così speciale?

117

00:09:49,922 --> 00:09:55,678
Dev'essere una tortura,
vivere così a lungo capendo così poco.

118

00:09:55,761 --> 00:09:58,598
Sulla tortura stai tranquilla,
è il mio lavoro.

119

00:09:59,098 --> 00:10:02,727
Piacere, dolore...
la gente paga qualunque cifra.

120

00:10:04,061 --> 00:10:04,979
Ma tu...

121

00:10:06,397 --> 00:10:07,732
Per te è gratis.

122

00:10:07,815 --> 00:10:10,067
La crudeltà nutrita da Reileen...

123

00:10:10,610 --> 00:10:12,320
peggiorava con l'immortalità.

124

00:10:12,403 --> 00:10:15,948
Tua sorella ha fatto il suo dovere
verso il Protettorato.

125

00:10:16,532 --> 00:10:18,409
- Come me, o te.
- Signore?

126

00:10:18,492 --> 00:10:20,870
- Che c'è?
- Il Governatore la cerca.

127

00:10:20,953 --> 00:10:22,997
Non ho tempo per quella stronza.

128
00:10:23,080 --> 00:10:25,374
- È qui...
- Doveva aggiornarmi, Carrera.

129
00:10:26,917 --> 00:10:29,795
O l'ha dimenticato?
Deve fare rapporto a me, ora.

130
00:10:31,005 --> 00:10:32,256
L'ho già fatto.

131
00:10:32,340 --> 00:10:35,801
L'ultimo Spedi è morto.
Abbiamo circondato Falconer.

132
00:10:35,885 --> 00:10:37,219
Dove?

133
00:10:37,678 --> 00:10:39,513
- Non la vedo.
- È sotto terra.

134
00:10:39,597 --> 00:10:42,516
Aspettiamo che esca.
Tutte le uscite sono coperte.

135
00:10:42,600 --> 00:10:46,604
Ero stata chiara:
spararle sul posto e riportarmi la pila.

136
00:10:46,896 --> 00:10:50,775
Mi lasci lavorare, quando la prenderemo
sarà la prima a saperlo.

137
00:10:51,317 --> 00:10:52,777
Su questo non ci piove.

138
00:10:57,573 --> 00:10:59,617
Questa stronza non si muove.

139

00:11:00,451 --> 00:11:02,036
Al lavoro, soldato.

140

00:11:10,961 --> 00:11:12,338
Poi non l'ho più vista.

141

00:11:17,009 --> 00:11:19,804
- Sembri stanca, Rei.
- Hai un aspetto orribile.

142

00:11:19,887 --> 00:11:23,516
- Forse è ora di porre fine alla tua pena.
- Non mi ucciderai.

143

00:11:24,892 --> 00:11:26,060
Sei sola.

144

00:11:27,436 --> 00:11:29,939
Sono l'unica cosa reale che ti è rimasta.

145

00:11:30,523 --> 00:11:31,899
Sai cos'è reale?

146

00:11:32,858 --> 00:11:33,818
Tak.

147

00:11:36,779 --> 00:11:37,822
È vivo?

148

00:11:38,698 --> 00:11:40,324
Sotto ghiaccio,

149

00:11:40,908 --> 00:11:42,243
ma posso farlo uscire.

150

00:11:42,660 --> 00:11:44,286
Ho pensato volessi saperlo.

151

00:11:45,579 --> 00:11:49,458
Non ti rivoglio tra i piedi.
Ti disattivo per sempre.

152

00:11:51,711 --> 00:11:53,838
Queste radici ti copriranno.

153

00:11:54,422 --> 00:11:56,132
Qui mi troveranno subito.

154

00:11:56,799 --> 00:11:58,342
Ci hai insegnato bene.

155

00:11:59,051 --> 00:12:01,679
Tak s'illude di conoscere questo posto.

156

00:12:02,763 --> 00:12:04,432
Ti passerà sopra

157

00:12:05,516 --> 00:12:07,226
e poi continuerà a camminare.

158

00:12:09,186 --> 00:12:10,896
Non smetterà mai di cercarmi.

159

00:12:11,480 --> 00:12:13,065
Sarà la sua croce.

160

00:12:15,109 --> 00:12:16,193
Addio, Quell.

161

00:12:18,779 --> 00:12:19,613
Rei!

162

00:12:20,197 --> 00:12:21,031
No!

163

00:12:22,700 --> 00:12:24,243
Stava seppellendo me,

164

00:12:26,036 --> 00:12:28,748
ma sembrava il suo, di funerale.

165

00:12:31,542 --> 00:12:33,085
Invece dell'arma,

166

00:12:34,295 --> 00:12:36,088
perché mi hai mostrato questo?

167

00:12:37,214 --> 00:12:38,507
Per dirti dov'ero.

168

00:12:39,341 --> 00:12:40,426
Vieni.

169

00:12:40,843 --> 00:12:42,052
L'arma è qui vicino.

170

00:12:48,058 --> 00:12:49,101
Non muoverti.

171

00:12:49,518 --> 00:12:51,187
Non aprire la mano sinistra.

172

00:12:52,480 --> 00:12:53,647
Non guardare giù.

173

00:12:55,024 --> 00:12:56,400
Non muoverti.

174

00:12:57,359 --> 00:13:01,906
Non aprire la mano sinistra.
Non guardare giù.

175

00:13:03,991 --> 00:13:04,909
Ma che cazzo...?

176

00:13:07,036 --> 00:13:08,412
Che ti ho detto?

177

00:13:10,915 --> 00:13:12,124
Dov'è Quell?

178

00:13:12,374 --> 00:13:14,043

Non ha importanza, ora.

179

00:13:14,126 --> 00:13:15,044
L'ha trovata?

180

00:13:15,544 --> 00:13:17,213
Devi concentrarti, Kovacs.

181

00:13:17,296 --> 00:13:19,298
Ti lancio una corda.

182

00:13:19,715 --> 00:13:20,966
Devi afferrarla.

183

00:13:23,761 --> 00:13:26,472
- Non arriva!
- Di più non posso.

184

00:13:36,524 --> 00:13:37,775
Kovacs!

185

00:13:39,819 --> 00:13:41,111
Puoi farcela.

186

00:13:42,530 --> 00:13:44,365
Afferra la corda.

187

00:13:46,659 --> 00:13:47,743
Cazzo!

188

00:14:00,631 --> 00:14:02,967
Tranquillo, ti tengo io.

189

00:14:12,393 --> 00:14:14,520
Resisti. Ci siamo quasi.

190

00:14:21,694 --> 00:14:23,821
Attiva scansione medica d'emergenza.

191

00:14:24,321 --> 00:14:27,157
Due costole fratturate,

segni di trauma cranico,

192

00:14:27,241 --> 00:14:28,826
spalla sinistra lussata.

193

00:14:28,909 --> 00:14:30,369
Sei fortunato, cazzo.

194

00:14:31,328 --> 00:14:33,747
Come sei rimasto appeso da svenuto?

195

00:14:33,831 --> 00:14:37,126
La custodia ha riflessi
di sopravvivenza inconsci.

196

00:14:38,127 --> 00:14:39,628
È una delle sue funzioni.

197

00:14:42,256 --> 00:14:43,299
Dov'è Quell?

198

00:14:43,382 --> 00:14:47,303
Cristo. "Grazie per il salvataggio, Trepp.
Ti devo un favore."

199

00:14:47,386 --> 00:14:49,263
Dovevi restare con lei.

200

00:14:51,807 --> 00:14:57,104
Ehi, la tua fidanzatina
mi ha quasi soffocata e poi s'è dileguata.

201

00:14:58,063 --> 00:14:59,982
L'ho vista con uno del Wedge.

202

00:15:00,482 --> 00:15:01,984
Che non conosco.

203

00:15:03,277 --> 00:15:04,862
Sembravano molto intimi.

204

00:15:05,905 --> 00:15:10,618
Carrera, ha copiato il mio vecchio I.D.U.
sulla mia custodia natale clonata.

205
00:15:11,493 --> 00:15:14,663
L'ho incontrato prima
che mi buttasse giù dal dirupo.

206
00:15:14,747 --> 00:15:16,582
Quindi te lo sei fatto da solo?

207
00:15:17,041 --> 00:15:20,711
Sono un tipo complicato.
Se è con Quell, dobbiamo trovarla.

208
00:15:20,794 --> 00:15:23,839
Non è solo lui, qui c'è tutta la squadra.

209
00:15:24,214 --> 00:15:26,884
Ci serve aiuto.
Hai mandato il segnale a Kemp?

210
00:15:30,846 --> 00:15:31,847
Ci ho provato.

211
00:15:36,226 --> 00:15:38,938
La batteria è andata.
Non c'è modo di saperlo.

212
00:15:40,689 --> 00:15:44,109
- 'Fanculo la cavalleria. Faremo da soli.
- Come?

213
00:15:44,193 --> 00:15:48,489
Non sei proprio in formissima
e non abbiamo armi.

214
00:15:48,572 --> 00:15:50,115
Siamo noi l'arma.

215
00:15:50,991 --> 00:15:52,368
Che diavolo significa?

216

00:15:58,749 --> 00:15:59,667
Grazie.

217

00:16:03,212 --> 00:16:04,546
Quant'è in profondità?

218

00:16:05,214 --> 00:16:06,924
Più del pozzo di Tommy Shae.

219

00:16:09,468 --> 00:16:10,636
Come lo conosci?

220

00:16:10,719 --> 00:16:12,054
Mi hai parlato di lui.

221

00:16:13,180 --> 00:16:14,056
Ricordi?

222

00:16:14,682 --> 00:16:17,434
Da bambino ti nascondevi
nel suo pozzo asciutto

223

00:16:19,228 --> 00:16:21,480
per fuggire dalla rabbia di tuo padre.

224

00:16:23,399 --> 00:16:24,942
Ci restavo per ore.

225

00:16:26,443 --> 00:16:28,612
Sei sempre stato uno paziente,

226

00:16:29,530 --> 00:16:31,115
anche più di me.

227

00:16:32,408 --> 00:16:34,118
È un ricordo che mi addolora.

228

00:16:36,120 --> 00:16:37,496
Non importa. È la vita.

229

00:16:37,579 --> 00:16:38,914
Certo che importa.

230
00:16:40,290 --> 00:16:44,253
La tua sofferenza ti ha permesso
di vedere anche quella degli altri.

231
00:16:45,838 --> 00:16:47,339
È così che ti ho trovato.

232
00:16:51,802 --> 00:16:53,804
I Wedge sorvegliano la caverna.

233
00:16:54,346 --> 00:16:55,305
Siamo vicini.

234
00:16:55,973 --> 00:16:58,600
Dovrai violare le bodycam
e metterle in loop.

235
00:16:58,684 --> 00:17:01,311
Ok, ma non ci metteranno molto a capirlo.

236
00:17:01,395 --> 00:17:03,147
Allora faremo in fretta.

237
00:17:10,779 --> 00:17:12,239
Si rilassi, Carrera.

238
00:17:12,740 --> 00:17:15,117
O credo che le verrà un ictus.

239
00:17:16,243 --> 00:17:20,080
Il pericolo più grande
è sottovalutare il nemico, Governatore.

240
00:17:20,914 --> 00:17:22,166
Si fidi, lo so.

241
00:18:09,379 --> 00:18:10,756
Ora siamo pari.

242

00:18:14,718 --> 00:18:15,844
Sicura che sia qui?

243

00:18:18,305 --> 00:18:21,266
Si nasconde sempre qualcosa
nel luogo più scontato.

244

00:18:21,975 --> 00:18:23,560
Così passerà inosservato.

245

00:18:25,437 --> 00:18:28,607
Qual è la prima cosa che noti,
entrando qui?

246

00:18:29,691 --> 00:18:30,943
Uno stelocanto.

247

00:18:33,904 --> 00:18:36,240
Un albero dell'epoca degli alieni.

248

00:18:37,574 --> 00:18:38,575
Un testimone.

249

00:18:40,494 --> 00:18:41,662
Cela molti segreti.

250

00:19:34,965 --> 00:19:35,883
Mi dica...

251

00:19:37,217 --> 00:19:38,343
la infastidisce più

252

00:19:39,052 --> 00:19:42,681
prendere ordini da una Harlan,
o che ubbidisca a essi?

253

00:19:42,764 --> 00:19:46,894
Preferisco superiori
che si siano guadagnati i gradi sul campo.

254

00:19:47,519 --> 00:19:50,814

Il potere non si guadagna.
È una cosa che prendi.

255

00:19:52,191 --> 00:19:55,402
Finché non lo capirà,
non vedrà mai il quadro generale.

256

00:19:55,903 --> 00:19:56,862
A proposito,

257

00:19:57,446 --> 00:20:01,575
ha addestrato il suo Wedge
a restare impalati, o sono morti?

258

00:20:03,160 --> 00:20:04,578
I segnali sono in loop.

259

00:20:04,661 --> 00:20:06,413
Wedge, rapporto, mi ricevete?

260

00:20:20,260 --> 00:20:22,221
Li abbiamo. Permesso di uccidere?

261

00:20:22,679 --> 00:20:23,847
Permesso accordato.

262

00:20:39,071 --> 00:20:40,447
Takeshi Kovacs, deduco.

263

00:20:41,031 --> 00:20:43,951
Bella entrata. Molto scenografica.

264

00:20:44,785 --> 00:20:46,036
Hai visto il segnale?

265

00:20:46,703 --> 00:20:48,538
Siamo corsi appena ricevuto.

266

00:20:49,039 --> 00:20:50,290
Raccogliete le armi.

267

00:20:56,755 --> 00:20:57,923
È Joshua Kemp.

268
00:21:00,217 --> 00:21:03,303
Uccidila e scappa.
Il Wedge è caduto in un'imboscata.

269
00:21:04,096 --> 00:21:06,223
Muoviti e la buca sarà la tua fossa.

270
00:21:07,057 --> 00:21:08,892
Ha qualcuno con Falconer?

271
00:21:09,059 --> 00:21:11,353
Ripeto, finiscila e vattene.

272
00:21:11,812 --> 00:21:13,855
Non c'è nessuna arma qui, vero?

273
00:21:14,690 --> 00:21:17,025
Ti ho guardato negli occhi e ho capito.

274
00:21:18,068 --> 00:21:19,987
Tu sei Takeshi Kovacs,

275
00:21:21,071 --> 00:21:24,533
ma non il "mio" Takeshi Kovacs.

276
00:21:45,345 --> 00:21:47,472
Fingi solo di essere uno dei mostri.

277
00:22:01,737 --> 00:22:02,654
Disturbo?

278
00:22:05,115 --> 00:22:07,784
- Quello saresti tu?
- Te l'ho detto, è complicato.

279
00:22:10,662 --> 00:22:13,123
Quellcris Falconer, Joshua Kemp.

00:22:13,832 --> 00:22:15,000
Ho sentito parlare di te.

281

00:22:17,878 --> 00:22:19,296
Che diavolo fate?

282

00:22:19,838 --> 00:22:21,048
È per prudenza.

283

00:22:21,131 --> 00:22:23,717
Ho nemici che ti userebbero contro di me.

284

00:22:24,926 --> 00:22:26,428
Devo sapere chi sei davvero.

285

00:22:28,013 --> 00:22:29,264
Chi c'è lì dentro?

286

00:22:29,765 --> 00:22:32,684
Uno da un altro pianeta.
Ha un passato con Kovacs.

287

00:22:32,768 --> 00:22:34,936
Kovacs, che non è morto,

288

00:22:35,020 --> 00:22:38,440
che ora si è unito alla rivolta di Kemp
con Falconer?

289

00:22:39,191 --> 00:22:42,694
Dite al Capitano Veutin
di mandare un'unità alla Fortezza.

290

00:22:42,903 --> 00:22:45,864
I suoi mediocri soldati
non possono farcela.

291

00:22:45,947 --> 00:22:47,157
Ci penserà il mio uomo.

292

00:22:47,240 --> 00:22:48,700
È in manette!

293

00:22:48,784 --> 00:22:50,786
Ha passato di peggio.

294

00:22:52,287 --> 00:22:56,833
Non so a che gioco sta giocando,
Colonnello, ma è finita.

295

00:23:05,884 --> 00:23:07,844
Di' a Kemp che sta sbagliando.

296

00:23:08,720 --> 00:23:09,846
Glielo dirai tu

297

00:23:10,931 --> 00:23:12,682
dopo la Verifica.

298

00:23:13,892 --> 00:23:15,644
Che diavolo è la Verifica?

299

00:23:15,727 --> 00:23:20,190
Un rituale Spedi per provare l'identità,
a prescindere dalla custodia.

300

00:23:20,273 --> 00:23:24,361
- Se è lei, non avrai di che preoccuparti.
- È stata ferma per secoli.

301

00:23:25,028 --> 00:23:25,862
E se fallisse?

302

00:23:27,030 --> 00:23:27,864
Siete morti.

303

00:23:29,741 --> 00:23:30,575
Grande.

304

00:23:32,619 --> 00:23:33,787
Fammi capire,

305

00:23:34,246 --> 00:23:37,165

tu gestivi l'operazione
ma lei aveva capito tutto?

306

00:23:37,833 --> 00:23:38,875
Non mi ha ucciso.

307

00:23:39,709 --> 00:23:42,212
Forse è ancora affezionata
a questa faccia.

308

00:23:56,017 --> 00:23:57,227
Sai come funziona.

309

00:23:59,771 --> 00:24:02,065
Io faccio le domande e tu rispondi,

310

00:24:03,191 --> 00:24:05,902
sinceramente e senza esitazione.

311

00:24:17,581 --> 00:24:21,376
Sei contro l'innaturale prolungamento
della vita umana.

312

00:24:23,295 --> 00:24:27,048
Eppure, eccoti qua dopo centinaia di anni.

313

00:24:27,132 --> 00:24:29,009
Come giustifichi l'ipocrisia...

314

00:24:34,389 --> 00:24:36,266
L'ipocrisia implica scelte.

315

00:24:36,808 --> 00:24:38,435
Non l'ho voluto io,

316

00:24:39,519 --> 00:24:40,729
ma sono uno Spedi.

317

00:24:42,063 --> 00:24:43,607
Prendo ciò che mi danno.

318

00:24:44,524 --> 00:24:45,775
Ma un poligrafo?

319

00:24:46,026 --> 00:24:50,655
Sugli Spedi non funziona. Quell insegnava
il controllo della mente e del corpo.

320

00:24:50,739 --> 00:24:51,823
Li testano entrambi.

321

00:24:51,907 --> 00:24:56,286
Quellcrist è il nome che hai scelto
nella guerra contro il Protettorato.

322

00:24:56,369 --> 00:24:59,039
Non è un segreto. È sui libri di storia.

323

00:24:59,122 --> 00:25:01,041
Non dicono perché l'hai scelto.

324

00:25:01,124 --> 00:25:05,378
È un'alga comune che cresce
su Harlan's World.

325

00:25:06,880 --> 00:25:09,883
In un ambiente ostile, diventa polvere.

326

00:25:17,974 --> 00:25:21,353
Ma con una goccia d'acqua,
cresce di cento volte.

327

00:25:21,853 --> 00:25:25,023
Volevo che la rivoluzione
fosse inarrestabile,

328

00:25:25,106 --> 00:25:27,484
una rivolta che rinascesse di continuo.

329

00:25:28,193 --> 00:25:31,863
Mi credevano morta,
ma mi ero asciugata come l'alga.

330

00:25:32,447 --> 00:25:35,825
Ho trovato la mia acqua nel lago

331
00:25:36,493 --> 00:25:39,955
e all'improvviso sono tornata me stessa.

332
00:25:42,123 --> 00:25:43,250
Ha funzionato.

333
00:25:47,087 --> 00:25:48,880
Fammi la vera domanda.

334
00:25:51,550 --> 00:25:53,760
Chiedimi di Marshall Kemp.

335
00:25:53,843 --> 00:25:56,263
- Che sai di lui?
- Era un contadino.

336
00:25:57,305 --> 00:25:58,682
Ci sfamava.

337
00:25:59,849 --> 00:26:02,561
Il Protettorato l'ha arrestato
come collaboratore.

338
00:26:03,353 --> 00:26:05,564
Quando rifiutò di tradire gli Spedi,

339
00:26:05,981 --> 00:26:07,440
cercarono sua figlia,

340
00:26:08,775 --> 00:26:11,820
per ucciderla.
Ma non la trovarono mai.

341
00:26:13,697 --> 00:26:14,656
Come mai?

342
00:26:17,033 --> 00:26:18,076
L'ho protetta io.

343

00:26:19,619 --> 00:26:24,291
I bambini non dovrebbero essere usati
come strumenti di guerra.

344

00:26:31,214 --> 00:26:33,300
Questo era un segreto di famiglia.

345

00:26:37,470 --> 00:26:38,763
Non potevi saperlo,

346

00:26:40,348 --> 00:26:41,308
a meno che...

347

00:26:42,225 --> 00:26:46,563
È un onore per me
darti il benvenuto nella Rivolta.

348

00:27:09,169 --> 00:27:10,629
Scusate per le manette.

349

00:27:12,505 --> 00:27:13,632
E io?

350

00:27:13,715 --> 00:27:16,926
Seguo gli ordini di Falconer.
Non ha parlato di te.

351

00:27:31,941 --> 00:27:33,610
Odio interrompere una festa.

352

00:27:34,861 --> 00:27:36,112
Dobbiamo parlare.

353

00:27:36,655 --> 00:27:37,739
Ti aggiornio io.

354

00:27:39,032 --> 00:27:40,950
Non smetti di guardarla.

355

00:27:42,994 --> 00:27:44,162
È la mia missione.

356

00:27:44,829 --> 00:27:45,872
Anche la mia.

357

00:27:48,625 --> 00:27:50,043
Nota la coerenza.

358

00:27:52,921 --> 00:27:54,214
Noi siamo diversi.

359

00:27:56,841 --> 00:27:59,302
Ricordo com'era essere te.

360

00:27:59,928 --> 00:28:01,846
Il ragazzo d'oro del CTAC,

361

00:28:01,930 --> 00:28:05,767
smanioso di combattere,
adrenalinico nella lotta.

362

00:28:06,976 --> 00:28:09,854
Ma il bello erano le lodi
dei superiori, no?

363

00:28:10,689 --> 00:28:13,525
"Ottimo lavoro, soldato.
Missione compiuta."

364

00:28:14,275 --> 00:28:15,985
Prima ci credevo anch'io.

365

00:28:17,862 --> 00:28:20,990
- Ti chiama ancora "figliolo"?
- Non dargli retta.

366

00:28:21,366 --> 00:28:23,243
È la tua chance di fuggire.

367

00:28:25,704 --> 00:28:27,872
Ci sta ascoltando, vero?

368

00:28:28,748 --> 00:28:31,835
Buffo come tu possa pensare
di potermi innervosire.

369

00:28:33,128 --> 00:28:35,630
No, ha fatto un buon lavoro, Jaeger,

370

00:28:36,381 --> 00:28:38,800
prendendo un ragazzo disadattato,

371

00:28:38,883 --> 00:28:42,512
dandogli un'arma e lodandolo
ogni volta che uccideva qualcuno.

372

00:28:42,595 --> 00:28:45,515
E se il ragazzo pensa che sia amore,
tanto meglio.

373

00:28:47,058 --> 00:28:47,976
D'altra parte,

374

00:28:48,393 --> 00:28:51,646
se un padre ti abitua così,
come sapresti la differenza?

375

00:28:52,188 --> 00:28:53,815
E pensi che lei sia meglio?

376

00:28:54,524 --> 00:28:58,153
Non mi mente.
Non mi chiede di mentire a me stesso.

377

00:29:00,780 --> 00:29:03,366
Il Protettorato protegge.

378

00:29:05,660 --> 00:29:07,787
Non è quel che vuoi farci credere?

379

00:29:09,998 --> 00:29:12,083
Ho faticato tanto per crederci.

380

00:29:14,335 --> 00:29:16,796

Una volta sognavo Reileen,

381

00:29:17,422 --> 00:29:19,048
la sua famiglia,

382

00:29:20,175 --> 00:29:21,885
la persona che sarebbe stata.

383

00:29:23,011 --> 00:29:26,598
Ma prima ancora di sapere
che l'avevano venduta alla Yakuza,

384

00:29:27,515 --> 00:29:29,142
parte di me lo pensava già.

385

00:29:30,435 --> 00:29:31,686
Anche tu.

386

00:29:32,854 --> 00:29:33,980
E anche lui.

387

00:29:35,857 --> 00:29:39,360
L'unica cosa che il Protettorato protegge
è se stesso.

388

00:29:39,444 --> 00:29:41,196
Rei ne è la prova.

389

00:29:41,279 --> 00:29:43,531
Distorce i fatti. Non è andata così.

390

00:29:43,615 --> 00:29:45,241
Non m'importa chi è diventata,

391

00:29:45,867 --> 00:29:48,745
io non le avrei mai fatto del male.

392

00:29:49,162 --> 00:29:51,080
Tu non hai visto certe cose.

393

00:29:51,164 --> 00:29:54,250

Non importa, non hai scuse
per quel che hai fatto.

394

00:29:54,334 --> 00:29:56,461
Quale uomo uccide una sorella?

395

00:29:56,544 --> 00:29:58,379
Lo stesso che ha ucciso suo padre.

396

00:29:59,339 --> 00:30:00,840
Penso che lei lo sapesse.

397

00:30:03,635 --> 00:30:05,804
Forse non siamo poi così diversi.

398

00:30:07,722 --> 00:30:09,599
Non ho mai temuto la verità.

399

00:30:10,183 --> 00:30:12,060
Basta con questo piagnisteo.

400

00:30:12,936 --> 00:30:14,187
Ascoltami, soldato...

401

00:30:21,945 --> 00:30:22,779
Raccontami.

402

00:30:32,539 --> 00:30:33,540
Ci siamo battuti.

403

00:30:34,707 --> 00:30:35,708
Questo lo sai.

404

00:30:37,335 --> 00:30:39,671
Ma non voleva uccidermi.

405

00:30:43,383 --> 00:30:45,760
Poteva fare un milione di cose.

406

00:30:47,136 --> 00:30:49,305
Abbiamo continuato, trattato.

407

00:30:50,390 --> 00:30:52,851
- Poteva prendermi la pistola.
- Dai.

408

00:30:53,393 --> 00:30:54,227
Fallo.

409

00:30:56,855 --> 00:30:58,106
Non smetterò mai.

410

00:31:00,400 --> 00:31:01,359
Lì ho capito.

411

00:31:07,866 --> 00:31:09,284
Voleva farsi uccidere?

412

00:31:15,290 --> 00:31:16,708
Credo di sì.

413

00:31:18,960 --> 00:31:21,921
Comunque, ho premuto il grilletto.

414

00:31:24,048 --> 00:31:26,968
Ma il suo destino era segnato da tempo.

415

00:31:29,137 --> 00:31:33,057
Da quando ho lasciato che Jaeger
mi scegliesse per il CTAC,

416

00:31:33,516 --> 00:31:35,643
affidandola a lui.

417

00:31:37,437 --> 00:31:39,355
Quello è stato il nostro errore.

418

00:31:40,189 --> 00:31:42,734
Partì tutto da noi.

419

00:31:43,526 --> 00:31:48,823
Da quel momento in poi,

la vita di Rei aveva una scadenza.

420

00:32:09,802 --> 00:32:11,429
Che è successo al suo uomo?

421

00:32:12,055 --> 00:32:13,056
L'ho perso.

422

00:32:16,517 --> 00:32:18,728
Datemi l'unità di Veutin sui monitor.

423

00:32:32,200 --> 00:32:33,159
Comandante Kemp.

424

00:32:33,785 --> 00:32:36,412
- Volevo chiederle una cosa.
- Prego.

425

00:32:38,915 --> 00:32:40,333
Riconosce quest'uomo?

426

00:32:40,750 --> 00:32:42,418
No. Dovrei?

427

00:32:45,380 --> 00:32:50,176
Anil Imani. È mio fratello.
È scomparso lavorando per lei.

428

00:32:55,098 --> 00:32:57,100
Mi spiace, è una grande guerra.

429

00:32:57,558 --> 00:32:59,519
Non conosco tutti i soldati.

430

00:33:00,311 --> 00:33:01,771
Potrebbe essere in giro.

431

00:33:02,188 --> 00:33:05,692
Passerò la foto tra i ranghi,
magari otteniamo qualcosa.

432

00:33:08,152 --> 00:33:11,572
Il Protettorato ha distrutto così
molte famiglie.

433

00:33:14,784 --> 00:33:15,868
Che sta facendo?

434

00:33:18,830 --> 00:33:21,582
Sono le mie bobine dati.

435

00:33:22,583 --> 00:33:26,963
Sono sensibili, da scariche.
Può prestarmi il suo caricabatterie?

436

00:33:28,172 --> 00:33:29,007
Certo.

437

00:33:31,050 --> 00:33:32,051
Prego.

438

00:33:47,191 --> 00:33:48,317
SERVIZIO NON DISPONIBILE

439

00:33:56,451 --> 00:33:58,786
- Li hai sentiti?
- Dicono di aspettare.

440

00:33:58,870 --> 00:34:02,707
C'è un satellite del Protettorato sopra,
potrebbe localizzarci.

441

00:34:02,832 --> 00:34:05,251
- Tra quanto se ne andrà?
- Un paio d'ore.

442

00:34:05,334 --> 00:34:09,714
Se non rischi, non vinci.
Partendo ora, avremo una chance.

443

00:34:09,797 --> 00:34:13,509
La caverna è difendibile,
soprattutto con la tua arma.

444

00:34:14,802 --> 00:34:17,221
- La mia arma?
- Quella usata sul Mat.

445

00:34:18,264 --> 00:34:19,390
Non vuoi dirmelo?

446

00:34:23,269 --> 00:34:25,688
Riunite tutti, preparatevi.

447

00:34:26,355 --> 00:34:27,732
Muoversi al mio ordine.

448

00:34:29,192 --> 00:34:31,069
Certo. Decidi tu.

449

00:34:33,696 --> 00:34:34,822
Dobbiamo parlare.

450

00:34:35,656 --> 00:34:37,241
Mi dispiace per prima.

451

00:34:39,452 --> 00:34:40,870
Per aver reagito.

452

00:34:42,538 --> 00:34:45,541
Stavo tornando in me stessa
e non potevo fermarmi.

453

00:34:47,168 --> 00:34:48,002
Grazie.

454

00:34:50,338 --> 00:34:51,547
Ma non è quello.

455

00:34:53,674 --> 00:34:54,550
È Kemp.

456

00:34:56,177 --> 00:34:58,513
Ho controllato il log del segnalatore.

457

00:34:58,596 --> 00:35:01,682
Le coordinate inviate da Kovacs
non sono mai partite.

458

00:35:02,642 --> 00:35:05,770
Se Kemp non le ha ricevute,
come ha fatto a trovarci?

459

00:35:06,854 --> 00:35:10,024
E ha detto
di non aver mai conosciuto Anil.

460

00:35:12,527 --> 00:35:15,822
Allora perché ha la sua cazzo di pila
appesa al collo?

461

00:35:23,287 --> 00:35:24,997
È ora di pareggiare i conti.

462

00:35:37,802 --> 00:35:39,804
Quindi non aspettate il satellite?

463

00:35:42,515 --> 00:35:43,391
Quanto?

464

00:35:43,891 --> 00:35:45,518
Ancora qualche ora.

465

00:35:45,601 --> 00:35:47,103
Quant'è che fai il traditore?

466

00:35:50,356 --> 00:35:53,025
- Che diavolo dici?
- Sai come funziona.

467

00:35:53,109 --> 00:35:54,902
Io domando, tu rispondi.

468

00:35:55,403 --> 00:35:57,280
Solo la verità può salvarti.

469

00:35:57,738 --> 00:35:58,948
Per chi lavori?

470

00:36:02,076 --> 00:36:04,495
"Tutte le guerre si basano sull'inganno."

471

00:36:05,538 --> 00:36:06,664
Non dicevi così?

472

00:36:09,000 --> 00:36:12,211
Mi sbagliavo, non è la vera Falconer.

473

00:36:12,628 --> 00:36:14,463
Giustiziatela, ora!

474

00:36:24,807 --> 00:36:26,434
Non sei un rivoluzionario.

475

00:36:26,934 --> 00:36:29,520
Perché non c'è nessuna rivoluzione.

476

00:36:30,563 --> 00:36:32,440
Per cosa è morta la tua gente?

477

00:36:32,857 --> 00:36:36,986
I fanti credono sia reale,
ma è solo una commedia sanguinaria.

478

00:36:37,403 --> 00:36:38,654
La storia è già scritta.

479

00:36:39,113 --> 00:36:42,909
- Ora mantieni quel che hai promesso.
- Non ti ho promesso nulla!

480

00:36:45,119 --> 00:36:47,538
Questo simbolo è lo stemma di famiglia.

481

00:36:48,247 --> 00:36:50,499
Questo è l'I.D.U. di mio fratello.

482

00:36:50,583 --> 00:36:53,628
Tuo fratello si è fatto uccidere
proprio come...

483
00:36:55,129 --> 00:36:58,966
No, ci serve vivo.
È la prova che la guerra è una menzogna.

484
00:36:59,050 --> 00:37:00,051
Troppo tardi.

485
00:37:00,134 --> 00:37:03,012
Il satellite non esiste.
È il Protettorato in arrivo.

486
00:37:03,095 --> 00:37:05,723
Legatelo e raccogliete tutte le armi.

487
00:37:05,806 --> 00:37:07,850
Attraverseremo la radura.

488
00:37:07,934 --> 00:37:09,477
- E lui?
- Deve scegliere.

489
00:37:10,603 --> 00:37:11,979
Pensi sia affidabile?

490
00:37:13,356 --> 00:37:14,398
Sei sempre tu.

491
00:37:21,822 --> 00:37:23,115
- Di qua.
- Aspetta.

492
00:37:24,909 --> 00:37:26,118
Oh, merda.

493
00:37:28,246 --> 00:37:29,538
Bersaglio acquisito.

494
00:37:30,331 --> 00:37:31,499

È quello che penso?

495

00:37:36,754 --> 00:37:39,298
Non sparate! Sono dei vostri!

496

00:37:39,674 --> 00:37:40,549
Fermo lì.

497

00:37:41,801 --> 00:37:43,094
Kemp era il tuo uomo.

498

00:37:44,345 --> 00:37:47,390
Ecco perché sapeva dov'erano i miei.
Gliel'hai detto tu.

499

00:37:50,476 --> 00:37:52,937
- Kovacs.
- Sta succedendo qualcosa.

500

00:37:53,020 --> 00:37:56,315
Chiamate Danica Harlan.
Vi dirà che lavoro per lei.

501

00:37:56,399 --> 00:37:57,358
Veutin, zittiscilo.

502

00:38:05,074 --> 00:38:09,453
La guerra, la tregua,
l'hai gestita da dentro.

503

00:38:09,787 --> 00:38:11,122
Questo è tradimento.

504

00:38:11,205 --> 00:38:12,832
Il Protettorato ti deporrà.

505

00:38:13,207 --> 00:38:14,125
Come?

506

00:38:15,084 --> 00:38:16,335
Il pianeta è al buio.

507

00:38:16,752 --> 00:38:17,586
Arrestatelo.

508

00:38:22,341 --> 00:38:23,551
Non puoi farlo!

509

00:38:23,634 --> 00:38:26,554
Non hai prove per arrestarmi.

510

00:38:28,472 --> 00:38:31,392
La tua risorsa ha la custodia nativa
di uno Spedi.

511

00:38:31,475 --> 00:38:33,477
La doppia custodia è un reato capitale.

512

00:38:33,561 --> 00:38:35,438
Ho tutte le prove che servono.

513

00:38:46,574 --> 00:38:47,408
Copritela!

514

00:38:56,334 --> 00:38:57,209
Non resisto!

N SERIES
ALTERED CARBON



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.